

# **FOREIGN LANGUAGE CURRICULUM FRAMEWORK**

**SPANISH FOR SPANISH SPEAKERS**

**MONTGOMERY COUNTY PUBLIC SCHOOLS  
DRAFT Revised 2004**

## TABLE OF CONTENTS

Introduction.....	4
Rationale .....	6
Three year Outline .....	7
Student Profiles.....	11
Teacher Guide—Guía para el maestro sobre el programa de estudio de español para hispanohablantes.....	14
Clarifications—Aclaraciones a la guía de español para hispanohablantes.....	15
MSPP—Programa de rendimiento escolar en Maryland.....	17
National Standards for Foreign Language Learning.....	18
MCPS-Program of Studies-Spanish for Spanish Speakers Oral Communication Rubrics.....	19
MCPS-Program of Studies-Spanish for Spanish Speakers Written Communication Rubrics.....	21
Teaching vocabulary and the vocabulary web--Enseñanza de vocabulario y la red de vocabulario.....	22
Teaching Reading—Enseñanza de lectura.....	24
Teaching grammar and the guide for this curriculum--Enseñanza de gramática .....	27
Grammar Structures Guide-La guía de gramática para el currículo.....	28
Testing—Evaluación del estudiante ( <i>Also see the rubrics</i> ).....	29
Diagram for beginning and ending a unit (KWL).....	38
Spanish in the word processor.....	39

Referencias de cómo hacer trabajos de investigación en el Internet.....40

Referencias para hacer bibliografías..... 42

Bibliography –Bibiografía y referencias para esta guía.....43

MCPS Spanish for Spanish Speaker Curriculum Framework  
DRAFT Revised 2003

### Introduction

This document is intended to serve as a guide for the MCPS Spanish for Spanish Speakers Curriculum. Four thematic units of study and a College Board Advanced Placement Spanish Language Exam<sup>1</sup> preparatory course have been developed to assist students in achieving the learner outcomes specified in the Spanish for Spanish Speakers curriculum framework. The outcome indicators for this course are closely tied with Montgomery County's English/Language Arts curriculum, the National Standards for Foreign Language Learning and the Maryland School Performance Program.

The themes and activities are divided by semester, by level with the preparation for the College Board Advanced Placement Spanish Language Exam on the third year. These designations are intended to provide continuous instruction for the students in the Spanish for Spanish Speakers course without repetition of themes. This allows students to receive credit for three years of Spanish for Spanish Speakers without repeating course content. Each year, the course is intended to promote ongoing development of the four theme areas, whether or not new students join the class.

It is also assumed that students in this course vary widely in their language skills and proficiency profiles. The attached student profiles roughly define starting points; it is expected that students will progress as they continue to study. Within each activity, instructional experiences are differentiated into four levels (1/2/3/3Honors).

The activities included here are intended as a **guide, suggestions** for teaching Spanish for Spanish Speakers. This is by no means a complete curriculum. Other materials and activities should be incorporated to complement the lessons if necessary. Sendas Literarias 1 & 2, Ventanas Tres and ¡Ven conmigo! Nuevas vistas 1 serve as base textbooks for this guide for the levels 1 and 2. Encuentros Maravillosos, Triángulo and ¡Ven conmigo! Nuevas vistas 2 serve as base textbooks for this guide for level 3. Other approved sources are cited. Prior experience has indicated that the use of short dictation exercises, journal writing and guided correspondence are extremely useful to Spanish speakers studying in the U.S.A.

---

<sup>1</sup> Copyright © 2002 by College Entrance Examination Board. All rights reserved.  
Advanced Placement Program and AP are registered trademarks of the College Entrance Examination Board.

## Acknowledgments

This Spanish for Spanish Speakers instructional guide has been a labor of love since the summer of 1998 by the following staff:

Muna Chiesa, Blair H.S.

Viviana Cruz, Wootton HS

Pam García, former MCPS Foreign Language Coordinator

Judith Gonzalez, Gaithersburg H.S.

Marilyn Hernández, Magruder H.S.

Ada LaForgia, Einstein H.S.

Ana María Martínez Alvarez, Richard Montgomery H.S.

Myriam Met, former MCPS Foreign Language Coordinator

Sarah Peacock, Silver Spring International M.S.

Paula Peró, Einstein H.S.

Denise Ramos-Román, James H. Blake H.S., Team Leader and Editor

Richard E. Robison, MCPS Foreign Language Coordinator

Victoria Thompson, Rockville H.S.

Cindy Villavicencio, Blair H.S.

Melissa Young, James H. Blake H.S.

Marsha Zangroniz, Kennedy H. S.

## **Rationale**

The Spanish for Spanish Speakers course of study provides continuing language instruction for students who have developed proficiency in Spanish because it is their first language or is spoken extensively in the home. The course utilizes a language arts approach comparable to that of English courses offered to English-speaking students. We are incorporating in our objectives and activities the Maryland State Performance (MSPP) Standards. For more information: <http://mdk12.org/mspp/standards/english>

Although Montgomery County's Foreign Language Program of Studies offers a full range of Spanish courses to instruct learners previously unfamiliar with the language, these courses are generally inappropriate for Spanish-speaking students. Students who have acquired Spanish as their mother tongue and/or use it at home, regardless of whether they are English or Spanish dominant, already employ the vocabulary and basic structures taught in beginning Spanish classes.

Students will be admitted to the Spanish for Spanish Speakers course based on their demonstrated interest and proficiency level. This course is designed to benefit students of various backgrounds: 1) students born in the U.S. who speak Spanish at home, 2) students born in Spanish-speaking countries who have had some formal education in Spanish, 3) students born in Spanish-speaking countries whose educational experience has been limited to English. Neither surname nor proficiency in English should influence placement of students in this course. Please refer to pages 8-10 for more information on student profiles.

The curriculum is consistent with the National Standards for Foreign Language Learning, which are designed to address the needs of first-language as well as foreign language learners. Since the Spanish for Spanish Speakers curriculum subsumes material included in Foreign Language Spanish courses (Spanish 1, 2, 3/3H), students who complete one or more years of the Spanish for Spanish Speakers course may enter upper level Spanish courses (Spanish 4 and above). Determination of the appropriate level of advanced Spanish depends on the abilities of the individual student and should be based on the recommendation of the teacher.

## **Spanish for Spanish Speakers Level 1 A--Identity**

First semester

### **Theme -Knowing myself, the students and my teacher**

Essential Questions:

1. ¿Qué vamos a hacer este semestre?
2. ¿Quién soy yo?
3. ¿Soy un individuo? ¿Soy un estudiante? ¿Soy un hispano?

### **Theme - My identity as a student**

Essential Questions:

1. ¿Cómo aprendo mejor: viendo, oyendo, haciendo o escribiendo?
2. ¿Cuáles son mis mejores destrezas? ¿Cómo puedo cambiar lo que hago para aprender mejor?
3. ¿Qué experiencias en mi vida como estudiante serán útiles en el futuro?
4. ¿Cómo puedo prepararme para continuar aprendiendo cuando salga de la escuela?

### **Theme - My identity as an individual**

Essential Questions:

1. ¿Cómo influyen en su obra literaria las experiencias personales del autor?
2. ¿Qué características se pueden identificar en un personaje literario?
3. ¿Cómo influye en la identidad el proceso de adaptación a una nueva cultura?
4. ¿Cómo influye en la identidad de un individuo la experiencia de vivir en dos culturas?

### **Theme - My identity as a Hispano/Latino**

Essential Questions:

1. ¿Quién es latino/ hispano?
2. ¿Cuáles son las características principales de un héroe? ¿Cómo se comparan los héroes tradicionales con los ficticios, los tradicionales con los contemporáneos?
3. ¿Cómo nos ayudan estas cualidades heroicas a la hora de enfrentarnos a nuestros retos personales?
4. ¿Cómo voy a contribuir en mi vida de adulto? ¿Cómo puede un individuo comenzar a cambiar los estereotipos étnicos negativos?

Draft 2004

## **Spanish for Spanish Speakers Level 1 B—Heritage**

Second semester

### **Theme- The history of the Spanish language and the geography**

### **of Spanish speaking countries.**

Essential Questions:

1. ¿Cuáles son los aspectos importantes de la geografía ibérica y latinoamericana?
2. ¿Cuáles son los lazos históricos entre España y Latinoamérica?
3. ¿Cuál es el origen de la lengua española?

### **Theme-Our literature through history**

Essential Questions:

1. ¿Qué es la literature?
2. ¿Cuáles son los géneros literarios?
3. ¿Cómo la literatura forma parte de nuestra herencia y de nuestra historia?
4. ¿Conocemos autores hispanohablantes?

## Curriculum Outline

<p><b><u>Spanish for Spanish Speakers Level 2 A--Family</u></b> First semester <b>Themes- <u>Las expectativas de los padres</u></b> Essential Questions:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. ¿Qué esperan mis padres de mí?</li><li>2. ¿Por qué mis padres tienen estas expectativas de mí?</li></ol> <p><b>Themes- <u>Líderes de familias (el patriarca y la matriarca)</u></b> Essential Questions:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. ¿Cuáles son las características de un patriarca y una matriarca?</li><li>2. ¿Qué impacto tienen estas figuras en las relaciones familiares?</li><li>3. ¿Cómo influyen las ideas del machismo y el marianismo en las relaciones familiares?</li><li>4. ¿Cómo vemos los temas del patriarca y la matriarca en la literatura?</li></ol> <p><b>Themes- <u>Family through literature.</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. <b>Family Relationships</b></li><li>2. <b>Loneliness</b></li><li>3. <b>Marriage</b></li><li>4. <b>Maternal Love</b></li><li>5. <b>Jealousy and Envy</b></li><li>6. <b>Lack of Communication</b></li><li>7. <b>Lack of Love and Separation</b></li></ol> <p>Essential Questions: ¿Cómo el tema de _____ se manifiesta en la literatura hispanohablante?</p>	<p><b><u>Spanish for Spanish Speakers Level 2 B—</u></b> Second semester <b>Themes-<u>Heritage: History, Civic Responsibility and Rights</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b><u>Civic Responsibilities and Rights</u></b></li><li>• <b><u>Human Rights</u></b></li><li>• <b><u>Democracy and its meaning</u></b></li><li>• <b><u>Literature: Cultural heritage and the political and social reality of a Spanish speaking country</u></b></li><li>• <b><u>The past and the present reflected in literature</u></b></li><li>• <b><u>El artículo informativo como expresión de la herencia cultural y de la realidad sociopolítica de un país- El artículo como denuncia de una realidad.</u></b></li><li>• <b><u>Songs of protest as a reflection of civic responsibilities, human rights and history.</u></b></li></ul> <p>Essential Questions:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. ¿Cuáles son los derechos y responsabilidades del ciudadano en una democracia?</li><li>4. ¿De qué manera se ve impactada la democracia de un país cuando se violan estos derechos?</li><li>5. ¿Cómo nos afecta en el presente lo que ocurrió en el pasado?</li><li>6. ¿De qué manera se reflejan las responsabilidades cívicas, los derechos humanos y el trasfondo histórico en la literatura?</li><li>7. ¿Dentro de la literatura contemporánea, qué autores conoces que se comprometen con la realidad sociopolítica de sus países?</li></ol>
--	---

**Spanish for Spanish Speakers Level 3-- College Board Advanced Placement Spanish Language Exam<sup>2</sup> preparatory course**

**Unit 1**

1. Development of listening skills— Desarrollo de las destrezas de audición
2. Development of reading skills— Desarrollo de las destrezas de lectura
3. Development of writing skills— Desarrollando las destrezas de escritura
4. Development of speaking skills— Desarrollando las destrezas orales
5. Development of thematic vocabulary —Desarrollo del vocabulario

**Unit 2**

Preparing for the Spanish Language Advanced Placement Exam using readings from the Spanish Literature Advanced Placement Exam list—Preparación para el examen AP de lengua pero usando lecturas requeridas en la lista del examen AP de literatura.

**Essential questions:**

1. ¿Cuánto vocabulario temático conoce el estudiante?
2. ¿Cómo pueden los estudiantes recordar el nuevo vocabulario?
3. ¿Pueden los estudiantes utilizar el vocabulario en contexto correctamente?
4. ¿Han aprendido el vocabulario los estudiantes?
5. ¿Saben/ recuerdan los estudiantes el uso de \_\_\_\_\_?
6. ¿Pueden los estudiantes averiguar las palabras por el contexto?
7. ¿Cómo se preparan los estudiantes antes de leer un texto?
8. ¿He comprendido texto?
9. ¿Puede el estudiante escribir un buen ensayo?
10. ¿Puede el estudiante contar una buena historia?
11. ¿Puede el estudiante responder bien y rápido?
12. ¿He comprendido texto?
13. ¿Puede el estudiante contar una buena historia?
14. ¿Puede el estudiante escribir un buen ensayo?

**Unit 3- Hispanic/Spanish Art**

**Essential questions:**

1. ¿Qué es el arte?
  2. ¿Cuáles son las formas del arte?
  3. ¿Cómo el arte imita la realidad?
  4. ¿Cuáles son las contribuciones que han hecho las culturas de España e Hispanoamérica al arte y a la arquitectura?
- ¿Cuáles son las contribuciones que ha hecho la arquitectura española a la arquitectura mundial?

<sup>2</sup> Copyright © 2002 by College Entrance Examination Board. All rights reserved.  
Advanced Placement Program and AP are registered trademarks of the College Entrance Examination Board.

To help with placement students in the appropriate **Spanish for Spanish Speakers** level, the following charts are offered.

### Student Profiles

*Table 1. Selected Characteristics of Students who Enroll in SSS Language Courses*

<b>Generation</b>	<b>Schooling</b>	<b>Academic Skills</b>	<b>Language Characteristics</b>	<b>Level in which they should be enrolled</b>
Newly arrived	Good schooling in Spanish Speaking country		Fluent speakers of prestige variety of Spanish	Level III
	Little schooling in Spanish speaking country	English Language Learners	Fluent speakers of colloquial/ stigmatized varieties of Spanish	Level I
U.S. born And raised	Access to bilingual instruction in U.S.	Good academic skills in English	Limited speakers of prestige variety of Spanish	Level II
	Educated exclusively through English	Poor academic skills in English	Limited speakers of colloquial / stigmatized varieties of Spanish	Level I
	No academic skills in Spanish		Receptive bilinguals	

Adapted from Teaching Heritage Languages, p. 21

**Table 2. Students Characteristics and Needs**

<b>Student Characteristics</b>	<b>Needs/ Level of Enrollment</b>
Newly-arrived immigrant children	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Language maintenance</li> <li>• Continued development of age-appropriate language competencies               <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Acquisition of prestige variety of the language.</li> <li>▪ Level III</li> </ul> </li> </ul>
Newly-arrived immigrant Adolescents/young adults High literacy	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Language maintenance</li> <li>▪ Continued development of age-appropriate language competencies.</li> <li>▪ Level II</li> </ul>
Newly-arrived immigrant Adolescents/young adults Low literacy	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Language maintenance</li> <li>• Development of literacy skills in first language</li> <li>• Continued development of age appropriate language competencies</li> <li>• Acquisition of prestige variety of language</li> <li>• Level I</li> </ul>
Second and third generation bilinguals	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maintenance, retrieval, and/or acquisition of language competencies (e.g., oral productive abilities)</li> <li>• Expansion of bilingual range</li> <li>• Transfer of literacy skills developed in English to Spanish</li> <li>• Acquisition of prestige variety of the language</li> <li>• Level I</li> </ul>

Adapted from Teaching Heritage Languages, p. 22

### Student Profiles

<b>Level</b>	<b>Writing</b>	<b>Listening</b>	<b>Reading</b>	<b>Speaking</b>
Level I	Cannot spell words very well. Needs to sound them out. No accents, no punctuation.	Understands and can answer teacher directed questions. Has some difficulty processing main ideas and details. May need paraphrasing or simplification of questions or text.	Low skills: Recognizes and decodes with difficulty. Has some difficulty understanding words in context. Relies on visuals and auditory cues for comprehension. Reads slowly and deliberately to sound out words.	Limited range of vocabulary and registers. Presentations are often disjointed with frequent language mixing.
Level II	Frequent spelling errors due to like-sounding letters. Limited/incorrect use of accents. Needs help with punctuation and organizing into sentences and paragraphs. Uses limited range of vocabulary.	Can summarize main points. Has some difficulty synthesizing and inferring.	Can decode and recognize words fairly well. Has some difficulty discovering meaning from context.	Intermediate range of vocabulary and registers. Feels comfortable speaking Spanish all the time.
Level III	Strong educational background in Spanish. Consistent use of punctuation, capitalization, diacritical marks. Able to organize ideas into coherent paragraphs. Uses complex vocabulary and descriptions	Can summarize in detail; can interpret cues, analyze, and make inferences.	Reads with fluency. Decodes with ease. Guesses at meanings based context.	Wide range of vocabulary. Able to use various registers. Organizes thoughts into a well-structured presentation.

**Guía para el maestro  
Programa de estudio  
de la clase de  
español para hispanohablantes.**

## Aclaraciones a la guía del programa de estudio de la clase de español para hispanohablantes

La guía está dividida en cuatro unidades temáticas, una unidad para cada semestre para el nivel 1 y 2. Las unidades son **Identidad, La literatura como herencia, Familia y Herencia: Tránsito histórico, responsabilidades y derechos cívicos**. Cada unidad incluye sus preguntas esenciales, actividades sugeridas, alternativas, evaluaciones diagnósticas, evaluaciones de la enseñanza, evaluaciones del final de la unidad, prácticas de lo aprendido, gramática, ortografía y/o vocabulario.

Para el nivel 3, se ofrece una guía y sugerencias que ayudan a reenforzar las destrezas y conocimientos que el estudiante necesita para tomar el examen del College Board<sup>3</sup> de español de AP de lengua. Esta guía incluye preguntas esenciales, actividades sugeridas, alternativas, evaluaciones diagnósticas, evaluaciones de la enseñanza, evaluaciones del final de la unidad, prácticas de lo aprendido, gramática, ortografía y/o vocabulario.

- Dentro de cada unidad hay preguntas esenciales, la gramática y ortografía que son requisitos. Los exámenes de fin de semestre saldrán de las preguntas esenciales, la gramática y ortografía. En los exámenes de semestre se evaluarán las destrezas que se supone que los estudiantes hayan adquirido a través del semestre escolar.
- Las actividades y alternativas son a discreción del maestro, son todas sugeridas. No todas tienen que hacerse y se pueden cambiar como el maestro crea conveniente.
- Cada unidad lleva una página principal o *topic page*. En ésta se puede encontrar ejemplos de actividades sugeridas, las estructuras gramaticales y ortografía a seguir, una lista de lecturas, actividades alternas y recursos. Se sugiere que el maestro escoja lecturas apropiadas al nivel de sus estudiantes y disponibles en su escuela.
- La gramática no incluye todos los tiempos verbales. El maestro debe de añadir más tiempos, más ejercicios, etc. según las necesidades de sus estudiantes. Los libros ¡Ven conmigo!- Nuevas Vistas 1 y ¡Ven conmigo!- Nuevas Vistas 2 tienen una buena presentación de gramática y ortografía.
- Al final de cada parte se debe de evaluar al estudiante en gramática, vocabulario en contexto, ortografía y el tema de la unidad. A pesar de que no todas las evaluaciones tienen que ser tipo examen escrito, se recomienda que se vaya acostumbrando al estudiante a este tipo de examen, ya que el examen de final de semestre será en gran parte escrito. Se debe acostumbrar al estudiante a tomar exámenes de opción múltiple ya que el examen semestral en gran parte será en este formato.

---

<sup>3</sup>Copyright © 2002 by College Entrance Examination Board. All rights reserved.  
Advanced Placement Program and AP are registered trademarks of the College Entrance Examination Board

- Se recomienda que se use el criterio de evaluación (rubric) para partes escritas y orales que se encuentra en esta guía.
- Se recomienda que cada estudiante tenga un cuaderno de escritura (“Marble Composition Book) para las actividades de escritura y vocabulario. Ésta también se puede usar como portafolio para guardar los trabajos de los estudiantes, grapándolos.
- Cada actividad ofrece sus instrucciones, aclaraciones al maestro y alternativas a la unidad.
- Como textos se han tratado de utilizar Sendas Literarias 1, Sendas Literarias 2, Ventanas 3, ¡Ven conmigo! Nuevas Vistas 1 & 2, Encuentros maravillosos y Triángulo. Estos últimos dos textos se sugieren usar en el nivel 3. Se hace referencia a otros textos que muchas escuelas ya tienen como Tu mundo, Dime Pasaporte al mundo 21, Álbum, Abriendo paso, etc.
- Para la conveniencia del maestro se incluyen diagramas, sugerencias y actividades que se deben de usar para ayudar y reforzar las destrezas que el estudiante debe desarrollar para su éxito académico. Éstos son reproducibles. También aparecen una guía de enseñanza, las descripciones de los tres niveles del curso y una bibliografía general. En la bibliografía encontrará más recursos. La hoja titulada “SPANISH IN THE WORD PROCESSOR” y los Criterios de evaluación se deben de fotocopiar y dar a cada estudiante para mantener en sus cuadernos y usar a través de todo el año escolar.

**Programa de rendimiento escolar en Maryland  
(Maryland School Performance Program)**

<p><b>Lectura:</b> <u>1.1 (Interpretación)</u> Comparan y contrastan</p> <p><u>1.5 (Interpretación)</u> Hacen inferencia de la lectura y la respaldan con conocimientos previos. Reorganizan y resumen información de un texto en diferentes formas.</p> <p><u>1.7 (Fluidez)</u> Leen en voz alta con claridad.</p>	<p><b>Literatura:</b> <u>2.1 (Características de los géneros literarios)</u> Identifican las características de las diferentes formas de ...</p> <p><u>2.2(Comprensión e interpretación)</u> Explican cómo el lenguaje figurativo da significado al lector.</p> <p><u>2.3 (Comparación de textos literarios de diversas culturas)</u> Comparan y contrastan textos de varias culturas.</p> <p><u>2.4 (Evaluación de trabajos literarios)</u> Analizan un texto a través de sus elementos literarios.</p>
<p><b>Escritura:</b> <u>3.1 (Organización y enfoque)</u> Crean párrafos para guiar e informar a un lector. Mantienen un pensamiento coherente en su pieza de escritura.</p> <p><u>3.2 (Investigación)</u> Entienden y usan varios recursos de investigación incluyendo la información cibernética.</p> <p><u>3.3 (Revisión y evaluación de su escritura)</u> Preparan y evalúan un reporte oral y escrito. Editan su propio trabajo y usan un lenguaje estándar.</p> <p><u>3.4 (Narrativa personal)</u> Preparan, evalúan y presentan sus ideas y opiniones personales</p> <p><u>3.6 (Escritura informativa)</u> Preparan y evalúan un reporte oral y escrito.</p>	<p><b>Lenguaje:</b> <u>4.1 (Adquisición de lenguaje)</u> Identifican y usan vocabulario del español estándar.</p> <p><u>4.2 (Adquisición de lenguaje)</u> Relacionan el significado de las palabras por medio de analogías, dibujos, sinónimos y antónimos</p> <p><u>4.3 (Uso del lenguaje)</u> Demuestran habilidad de comunicarse por escrito con la estructura correcta, puntuación y uso de la gramática.</p>
<p><b>Audición:</b> <u>5.1 (Estrategias para escuchar activamente)</u> Utilizan destrezas para escuchar en distintos ambientes.</p> <p><u>5.2 (Comprensión y análisis)</u></p>	<p><b>Expresión Oral:</b> <u>6.1 (Organización y entrega de una presentación oral)</u> Hacen uso de una variedad de lenguaje verbal y no verbal en su presentación.</p> <p><u>6.2 (Presentación oral)</u> Interpretan y presentan una presentación oral. Usan variedad de lenguaje de acuerdo al tema o al mensaje.</p>

### Estándares nacionales para el estudio de otro idioma

<p><b>COMUNICACIÓN</b>--Comunicarse en otros idiomas además del inglés.</p> <p><b>Estándar 1.1</b> Dominio interpersonal--Los estudiantes se involucran en conversaciones, proveen y obtienen información, expresan sentimientos y emociones e intercambian opiniones.</p> <p><b>Estándar 1.2</b> Dominio interpretativo-- Los estudiantes entienden e interpretan el lenguaje escrito y hablado en una variedad de temas.</p> <p><b>Estándar 1.3</b> Dominio de presentación--Los estudiantes presentan información, conceptos e ideas a una audiencia de lectores u oyentes en una variedad de temas.</p>	<p><b>CULTURA</b>--Obtener conocimiento y entendimiento de otras culturas.</p> <p><b>Estándar 2.1</b> Los estudiantes demuestran entender la relación entre la práctica y la perspectiva de la cultura estudiada.</p> <p><b>Estándar 2.2</b> Los estudiantes demuestran entender la relación entre el producto y la perspectiva de la cultura estudiada.</p>
<p><b>CONEXIÓN</b>--Se relaciona el estudio del idioma con otras disciplinas y se obtiene información.</p> <p><b>Estándar 3.1</b> Los estudiantes refuerzan y amplían sus conocimientos de otras disciplinas a través del idioma en estudio.</p> <p><b>Estándar 3.2</b> Los estudiantes adquieren información y reconocen los puntos de vista distintivos que sólo están disponibles a través de otro idioma y su cultura.</p>	<p><b>COMPARACIÓN</b>--Se desarrolla discernimiento intelectual en la naturaleza del idioma y la cultura.</p> <p><b>Estándar 4.1</b> Los estudiantes demuestran entendimiento de la naturaleza de la lengua comparando el idioma estudiado con el propio.</p> <p><b>Estándar 4.2</b> Los estudiantes demuestran entendimiento del concepto de cultura comparan con la cultura propia.</p>
<p><b>COMUNIDADES</b>--La participación en comunidades multilingües en el hogar y alrededor del mundo.</p> <p><b>Estándar 5.1</b> Los estudiantes usan el idioma dentro y fuera del marco escolar.</p> <p><b>Estándar 5.2</b> Los estudiantes obtienen evidencia que usarán de por el idioma para el enriquecimiento y deleite personal.</p>	

<p style="text-align: center;"><b>Comprensión de la parte de comunicación:</b></p> <p>5 Responde apropiadamente sin mayor asistencia.  4 Responde apropiadamente con ayuda.  3 Responde apropiadamente pero sólo parte de los objetivos pedidos.  2/1 No responde apropiadamente.  0 No responde.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Riqueza de vocabulario</b></p> <p>5 Usa apropiadamente el vocabulario requerido.  4 Usa apropiadamente con cierta limitación el vocabulario requerido.  3 Usa una cantidad limitada del vocabulario requerido con ciertos errores.  2/1 Usa un mínimo del vocabulario requerido.  0 No responde.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Uso del lenguaje</b></p> <p>5 Usa apropiadamente las estructuras requeridas aunque comete algunos errores que pueden interferir con la comunicación. Usa oraciones completas.  4 Frecuentemente usa las estructuras requeridas en oraciones completas. Comúnmente comete errores que interfieren con la comunicación.  3 A veces usa las estructuras requeridas en oraciones completas. Regularmente comete errores que interfieren con la comunicación.  2/1 No usa las estructuras requeridas. Los errores interfieren con la comunicación. Pocas veces usa frases completas.  0 No contesta.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Fluidez verbal</b></p> <p>5 Se comunica fluidamente.  4 Se comunica con pausas frecuentes y muchas dudas.  3 Se comunica con pausas muy largas.  2/1 Apenas puede comunicarse. Las pausas son largas y muy raras veces está seguro de lo que dice.  0 No responde.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Pronunciación</b></p> <p>5 Su pronunciación es excelente.  4 Su pronunciación es buena.  3 Su pronunciación es satisfactoria.  2/1 Su pronunciación es deficiente.  0 No responde.</p>	

<b>Comprensión de la parte de comunicación:</b>		<b>Riqueza de vocabulario</b>	
5	Responde apropiadamente sin mucha asistencia.	5	Usa bastante bien el vocabulario requerido.
4	Responde apropiadamente con cierta ayuda.	4	Usa una buena cantidad del vocabulario requerido.
3	Responde apropiadamente pero presenta el tema de modo superficial y parcial	3	Usa sólo una cantidad limitada del vocabulario requerido
2/1	No responde apropiadamente.	2/1	Usa de manera limitada el vocabulario requerido.
0	No responde.	0	No responde.
<b>Uso del lenguaje</b>		<b>Fluidez verbal</b>	
5	Usa apropiadamente las estructuras requeridas con errores mínimos que muy pocas veces interfieren con la comunicación. Hace buen uso de oraciones completas.	5	Se comunica bastante bien y parece seguro de lo que habla.
4	Usa apropiadamente las estructuras requeridas pero con algunos errores que pueden interferir con la comunicación. Las oraciones son completas pero simples.	4	Se comunica con pausas y dudas.
3	No usa con frecuencia las estructuras requeridas en oraciones completas. Comete algunos errores que interfieren con la comunicación.	3	Se comunica con pausas frecuentes y muchas dudas.
2/1	A veces usa las estructuras requeridas en oraciones completas. Comete muchos errores que interfieren con la comunicación.	2/1	Se comunica con pausas muy largas.
0	No contesta.	0	No responde.
<b>Pronunciación</b>			
5	Su pronunciación es excelente.		
4	Su pronunciación es buena.		
3	Su pronunciación es satisfactoria.		
2/1	Su pronunciación es deficiente.		
0	No responde.		

## **Español para hispanohablantes**

## **Criterios de evaluación de la comunicación escrita para los niveles 1 y 2**

### **Contenido**

- 10-9 Provee toda la información requerida y demuestra gran conocimiento y variedad en el uso del vocabulario.
- 8-7 Provee casi toda o toda información requerida y demuestra bastante conocimiento y buena variedad en el uso del vocabulario.
- 6 Provee un poco de la información requerida y demuestra un poco de conocimiento y poca variedad en el uso del vocabulario.
- 5 Provee muy poca información requerida y demuestra poco conocimiento y poca variedad en el uso del vocabulario.
- 4 Provee una composición escrita incomprensible o una composición que no utiliza el vocabulario estudiado.
- 0 No responde.

### **Estructuras gramaticales**

- 10-9 Usa estructuras gramaticales apropiadas a la pregunta y de acuerdo al nivel de instrucción.
- 8-6 Usa algunas estructuras gramaticales apropiadas a la pregunta y de acuerdo al nivel de instrucción.
- 5-1 Usa muy pocas estructuras gramaticales de acuerdo a la pregunta y al nivel de instrucción.
- 0 No usa estructuras gramaticales apropiadas a la pregunta y ni al nivel de instrucción.

### **Exactitud ortográfica y de estructuras**

- 5-4 Comete pocos errores de ortografía o gramaticales. Estos errores no interfieren con la comprensión escrita.
- 3-1 Comete algunos errores de ortografía o gramaticales. Estos errores interfieren con la comprensión escrita.
- 0 Comete muchísimos errores de ortografía o/y gramaticales. Estos errores hacen la comprensión escrita incomprensible.

## **Español para hispanohablantes Nivel III**

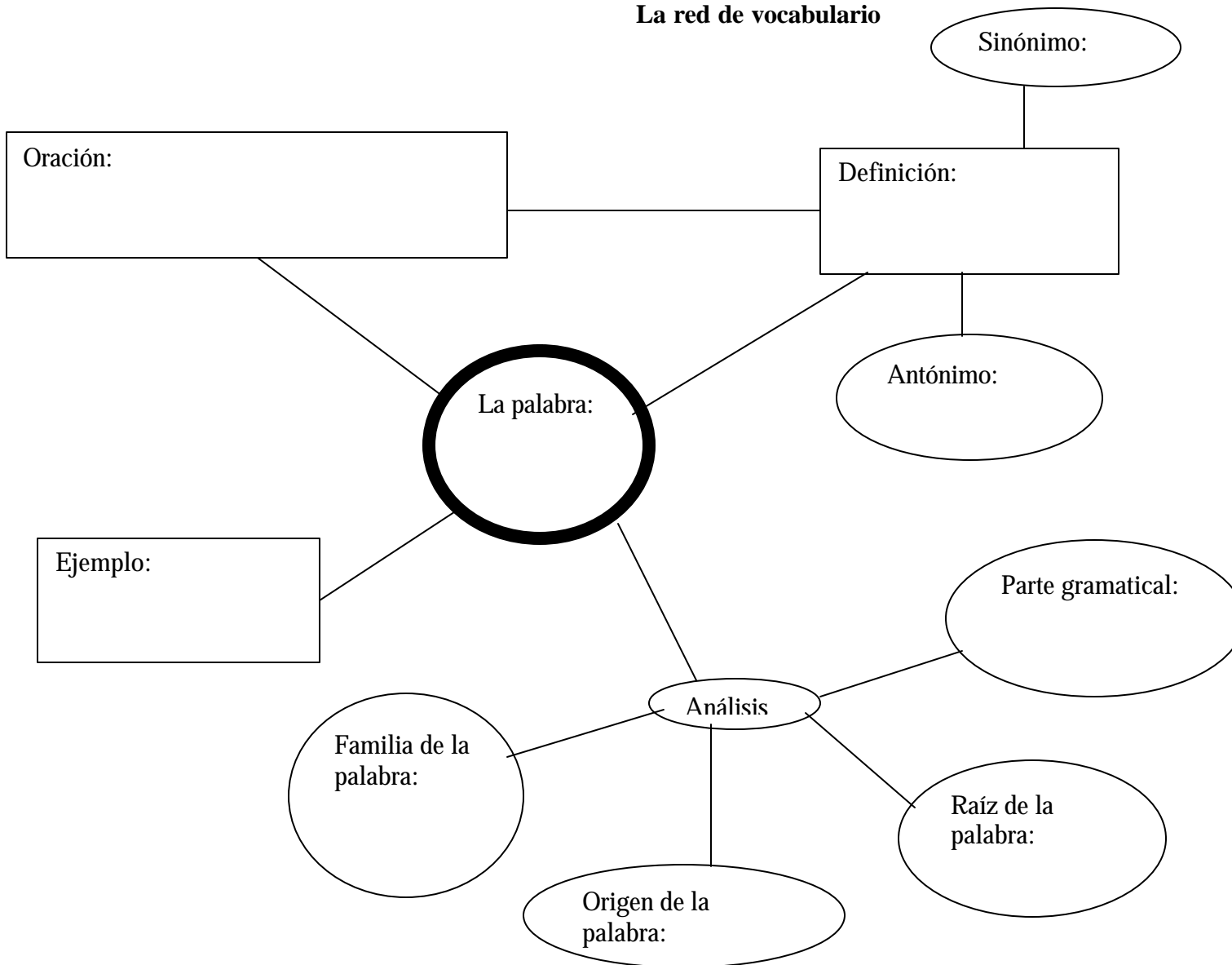
Para los **Criterios de evaluación de la comunicación oral y escrita del Nivel III**, favor de ver la guía de éste nivel.

## **Enseñanza de vocabulario**

En cada unidad encontrará una lista de vocabulario básico. Además de estos vocabularios el maestro debe estudiar más vocabulario con sus estudiantes según las lecturas y actividades que hagan en clase. Aquí encontrará sugerencias de qué tipo de vocabulario, de cómo enseñar vocabulario al estudiante hispanohablante.

- Distinga entre el vocabulario que los estudiantes necesitan producir y el que los estudiantes necesitan reconocer cuando están leyendo.
- Enseñe el vocabulario en campos relacionados. Es más fácil recordar muchas palabras nuevas si se presentan relacionadas. Por ejemplo, si se están enseñando varios nombres, conviene presentar también los verbos que normalmente van con ellos.
- Varíe las explicaciones. Hay muchas formas de explicar vocabulario: definiciones, ejemplos, visuales..., etc. usando diferentes técnicas se muestra a los estudiantes que hay muchas maneras de aprender y recordar una palabra.
- Enseñe gramática con las palabras que se están presentando. Si se presenta un verbo, explique si es regular o no; con un adjetivo, si va acompañado de alguna preposición. Parte de la información puede aparecer en el texto donde están las palabras que los estudiantes necesitan aprender. Comprender cómo funciona una palabra es importante para conocer bien la palabra.
- Enseñe frases donde aparecen las palabras, para que los estudiantes comprendan cómo se asocian las palabras entre si. Explique las diferentes connotaciones del vocabulario dependiendo del contexto o de una cultura particular.
- Ayude a los estudiantes a distinguir el registro de uso de esa palabra. Si está asociada con el lenguaje oral o escrito, si es formal, informal, literaria, técnica, slang, etc. Muestre qué indica el contexto donde aparece la palabra, sobre el registro al que pertenece la palabra.
- Analice la formación de la palabra. Conocer los prefijos y sufijos más comunes puede facilitar la comprensión del significado de las palabras. Enseñe muchas estrategias para el aprendizaje de vocabulario: tener un cuaderno para el vocabulario, clasificar las palabras nuevas, revisar el vocabulario nuevo periódicamente, ... etc. Cada estudiante escogerá la estrategia que le vaya mejor a su estilo de aprendizaje.

## La red de vocabulario



## Enseñanza de lectura

### ¿Para qué leemos? Guía de actividades de comprensión de textos escritos.

<p><b>Entendimiento global</b> Resumir lo leído Indicar la idea principal de lo leído ¿Con qué propósito se leyó la selección?</p> <p><b>Reflexión personal</b> ¿Qué aprendiste que te es nuevo? ¿Qué más te gustaría saber?</p>	<p><b>Para estar informado</b></p> <p><b>Interpretación</b> ¿Qué conclusiones puedes sacar de esta selección? Compara /contrasta la información de las dos selecciones</p> <p><b>Pensamiento crítico</b> ¿Qué debía saber el autor para escribir esta selección? ¿Cómo te han ayudado las gráficas usadas? ¿Cuán útil ha sido esta lectura para aprender sobre el tema?</p>
<p><b>Entendimiento global</b> ¿Cuál es el propósito de lo que has leído? ¿Cómo puedes usar esta información para desempeñar una labor?</p> <p><b>Reflexión personal</b> ¿Qué información has aprendido y cuándo la usarías? ¿Qué otra cosa te pudo ayudar para hacer mejor el ejercicio?</p>	<p><b>Para desempeñar una labor</b></p> <p><b>Interpretación</b> Trata de predecir qué va a ocurrir durante el proceso. ¿Cómo te ayudan las gráficas para realizar esta labor?</p> <p><b>Pensamiento crítico</b> ¿Cuán claras y útiles han sido las instrucciones del autor? ¿Cómo puedes mejorar las direcciones del autor?</p>
<p><b>Entendimiento global</b> ¿Cuál es el tema de la selección? ¿Cuál es el problema o conflicto? Describe el ambiente de la historia.</p> <p><b>Reflexión personal</b> Compara / contrasta alguna experiencia con lo que has leído. ¿Qué hubieras hecho de ser el personaje? ¿Qué preguntarías al autor o al personaje de este cuento?</p>	<p><b>Para la experiencia literaria</b></p> <p><b>Interpretación</b> ¿Cómo cambia el personaje en la historia? ¿Qué palabras / frases describen el ambiente? ¿Cuáles son los eventos que te llevan al punto culminante?</p> <p><b>Pensamiento crítico</b> ¿Qué parte de la lectura expresa mejor el mensaje del autor? Establece y explica un ejemplo de figura del lenguaje. Explica si la lectura es o no es convincente.</p>

### **Enseñanza de lectura**

- Para que los estudiantes mejoren su lectura hay que tener en cuenta la cantidad y calidad de los textos. Los estudiantes necesitan aprender estrategias de lectura y han de estar expuestos a una gran variedad de textos escritos.
- Dé oportunidad a los estudiantes para leer textos en los que ellos estén interesados y que aporten nuevas ideas a la clase. Presente el texto completo antes de analizar detalles.
- Antes de leer, cree un contexto. Para entender algunos textos, los estudiantes necesitan saber cómo, para qué y cuándo fueron escritos. Ayude a los estudiantes a conocer el trasfondo del texto. Si trabaja con textos cortos tomados de lecturas más amplias, los estudiantes necesitan saber toda la información que aparece en el texto completo.
- Dé a los estudiantes una razón para leer. Un ejercicio apropiado al tipo de texto propicia el uso de las estrategias de lectura adecuadas. Si los estudiantes comprenden la importancia de hacer el ejercicio, estarán más motivados para hacerlo.
- Haga buenas preguntas. Para comprobar la comprensión de un texto, la mayoría de las veces los estudiantes tienen que contestar preguntas. Haga preguntas que van más allá de demostrar una comprensión superficial del texto. Por ejemplo, pregunte sobre el mensaje del autor, su posición o actitud.
- Utilice la lectura para realizar otros ejercicios: debates, ensayos, presentaciones orales, proyectos de investigación, etc.
- Enseñe estrategias de lectura y buenos hábitos. Sobre todo con el primer nivel y al principio del curso, diseñe actividades que enseñen a los estudiantes a usar los títulos y las ilustraciones para comprender mejor el texto, ignorar palabras desconocidas o averiguar su significado por el contexto.
- Mencione la estructura del texto. Si los estudiantes aprenden cómo están organizados los diferentes tipos de textos es más fácil su comprensión.
- Enseñe cómo utilizar bien los diccionarios, cómo encontrar la palabra que están buscando, cómo comprobar si han elegido el significado apropiado de cada palabra, analizar los ejemplos que aparecen, etc. Analizando explicaciones y ejemplos, los estudiantes pueden comprender mejor el significado de las palabras.
- Motive a los estudiantes a leer sólo por el placer de leer. Anime a los estudiantes a leer diferentes libros o revistas que les puedan interesar.
- Escoja textos apropiados para el nivel de los estudiantes. Si los textos son demasiado difíciles los estudiantes perderán su motivación para leerlos.

- Ayude a los estudiantes a construir significado. Tras la primera lectura, pida reacciones a lo leído. Se puede hacer con toda la clase, invitando a estudiantes individuales a contribuir con cualquier cosa que hayan entendido o cualquier comentario que tengan. Esto forma la base para volver a leer el texto y analizarlo en detalle. Esto también le demostrará a qué grado de entendimiento han llegado los estudiantes en una primera lectura y cuál es el grado de dificultad de ese texto en particular.
- Pida a los estudiantes que se involucren en el texto. Los estudiantes pueden continuar la historia si no se les presenta al completo, expresar las ideas desde el punto de vista de un personaje en concreto, o pensar en un título que resuma lo que se ha leído. Todas estas actividades hacen que los estudiantes comprendan mejor el texto y que se involucren en las emociones o acciones presentadas.
- Pida a los estudiantes que hagan una interpretación profunda del texto. Pregúnteles los motivos de ciertas acciones, los puntos de vista de los personajes, las actitudes de los personajes o del autor o el mensaje del texto, qué nos está comunicando el autor, para qué ha escrito eso, etc.
- Ponga a los estudiantes en parejas para interpretar el texto. Esto facilita la comprensión.
- Anime a los estudiantes a explorar su respuesta personal al texto; cómo se sienten tras haber leído algo.
- Haga ejercicios de gramática y vocabulario con el texto.

## Enseñanza de gramática

- La mejor manera para que los errores gramaticales más básicos vayan desapareciendo es dar muchas oportunidades a los estudiantes para que utilicen los conceptos aprendidos por medio de actividades reales en las que el estudiante comprenda la necesidad de aprender una estructura gramatical determinada.
- Penny Ur escritora del *Grammar Practice Activities, A practical guide for teachers* (Cambridge Handbooks for Language Teachers, Cambridge University Press, ISBN 0-521-33847-6) sugiere que hay cuatro partes a la enseñanza de gramática: presentación, aislamiento y explicación, práctica y evaluación. La presentación debe de ser en contexto. El aislamiento y la explicación ayuda al entendimiento. La práctica es para que la memoria lo absorba (*short-term* y *long-term* memory). Finalmente, la evaluación le demuestra y mide al estudiante y al maestro las destrezas y conocimiento adquirido.

### **Gramática y ortografía para las unidades de esta guía**

Estos son los contenidos gramaticales que se deben cubrir. Se recomienda que se utilice el cuaderno de gramática de **¡Ven conmigo! Nuevas vistas 1 y 2**. Si algunos de sus estudiantes ya han los ejercicios en estos cuadernos, se recomienda que se haga uso de otros cuadernos como por ejemplo:

- ✓ Una Vez Más de James H. Couch, Rebecca D. McCann, Carmel Rodríguez-Walter y Ángel Rubio-Marotí (Longman Publishing Group ISBN: 0-8013-0971-9)
- ✓ DIME Pasaporte al Mundo 21 de Fabián A. Samaniego, Francisco X. Alarcón y Nelson Rojas (McDougal Littell 1-800-848-9500)
- ✓ Tu Mundo Primer Curso para Hispanohablantes de Fabián A. Samaniego, Francisco X. Alarcón y Nelson Rojas (McDougal Littell 1-800-848-9500)
- ✓ El Español y su estructura: Lectura y escritura para bilingües de Silvia Burunat y Elizabeth Starcevic (Holt, Rinehart and Winston)
- ✓ Español escrito, Curso para hispanohablantes bilingües de Guadalupe Valdés y Richard V. Teschner. (Prentice Hall)

**La gramática y ortografía es requerida para los exámenes semestrales.**

## Guía de gramática, ortografía y taller del escritor.

### Nivel 1:

GRAMÁTICA	ORTOGRAFÍA	ESCRITURA
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los sustantivos</li> <li>• Los artículos definidos e indefinidos</li> <li>• Los adjetivos</li> <li>• El verbo</li> <li>• El tiempo presente</li> <li>• El imperfecto</li> <li>• El pretérito</li> <li>• Usos del imperfecto y del pretérito.</li> <li>• El modo</li> <li>• Las formas del presente de subjuntivo</li> <li>• El presente del subjuntivo en cláusulas nominales</li> <li>• El presente del subjuntivo en cláusulas adverbiales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Letra y sonido: la letra h</li> <li>• El sonido /y/</li> <li>• La acentuación: el acento diacrítico</li> <li>• Letra y sonido: las letras b y v.</li> <li>• La acentuación: la división de palabras en sílabas.</li> <li>• Letra y sonido: el sonido: /s/</li> <li>• La acentuación: el acento tónico</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La narración: episodio autobiográfico</li> <li>• Para combinar frases</li> <li>• Para evaluar un trabajo escrito</li> <li>• Para reflexionar sobre un trabajo escrito</li> <li>• La narración: cuento</li> <li>• La exposición (especulación sobre causas o efectos).</li> <li>• Para hablar de causas y efectos</li> </ul>

### Nivel 2:

Comenzar con una actividad de evaluación previa/ diagnóstica para ver si los estudiantes saben/ recuerdan la gramática del nivel 1.

GRAMÁTICA	ORTOGRAFÍA	ESCRITURA
<ul style="list-style-type: none"> <li>• El imperfecto del subjuntivo</li> <li>• El condicional</li> <li>• El futuro</li> <li>• El presente perfecto del indicativo</li> <li>• El presente perfecto del subjuntivo</li> <li>• El pluscuamperfecto del indicativo</li> <li>• El pluscuamperfecto del subjuntivo</li> <li>• La secuencia de tiempos verbales.</li> <li>• El infinitivo</li> <li>• El gerundio</li> <li>• Las preposiciones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El sonido /k/</li> <li>• La acentuación: las palabras llanas</li> <li>• Letra y sonido: el sonido /x/.</li> <li>• La acentuación: las palabras agudas, esdrújulas y sobresdrújulas</li> <li>• Letra y sonido: los sonidos /r/ y /rr/</li> <li>• La acentuación: Los diptongos y los hiatos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La persuasión: evaluación</li> <li>• Para combinar frases</li> <li>• Para evaluar un trabajo escrito</li> <li>• La persuasión: ensayo sobre problemas y soluciones.</li> <li>• Para evaluar un trabajo escrito</li> <li>• La exposición: artículo informativo.</li> <li>• Para reflexionar sobre un trabajo escrito</li> </ul>

**Nivel 3:** Repaso de toda la gramática, ortografía y estrategias de lectura y escritura.

## **Evaluación del estudiante (También véase los rubrics págs. 17-20)**

Una buena actividad de evaluación permite que los estudiantes demuestren:

- Habilidad para usar el idioma en situaciones complejas y de interacción social.
- Habilidad para actuar apropiadamente en situaciones imprevistas.
- Habilidad de demostrar, explicar o enseñar las ideas o destrezas aprendidas a otra persona que tiene necesidades reales de saberlas.

*Traducido de: Caine and Caine, Making connections: Teaching and the Human Brain <http://www.educ.state.ak.us/tls/frameworks>*

La enseñanza del maestro y las actividades de evaluación del estudiante deben estar relacionadas, no son actividades separadas entre si. Todas las actividades de evaluación son apropiadas para la enseñanza, pero no toda la enseñanza se puede evaluar.

La evaluación es un proceso continuo que ha de permitir que el maestro adapte su forma de enseñar para ajustarse a las necesidades de los estudiantes. Hay varios tipos de evaluación:

1. La evaluación diagnóstica (*pre-assessment*) mejora la eficacia de la enseñanza. Se hacen ejercicios al comenzar una unidad o un tema de gramática para decidir qué es lo que los estudiantes no saben y necesitan aprender. Ejemplos de evaluación diagnóstica son: cuestionarios, los estudiantes levantan la mano, contestan preguntas, etc.
2. Las actividades de evaluación de la enseñanza (*formative assessment*) se hacen para guiar y mejorar el aprendizaje; para determinar si los estudiantes están aprendiendo e identificar sus necesidades. Ejemplos: el trabajo diario de los estudiantes, ejercicios de evaluación oral breve, las observaciones de los maestros, ejercicios escritos, etc.
3. Las actividades evaluativas para medir el conocimiento que los estudiantes han alcanzado al final de la unidad o evaluaciones del final de la unidad (*summative assessment*) deben indicar lo que el estudiante sabe, no lo que no sabe. Ejemplos: exámenes, pruebas, etc.
4. Finalmente, las actividades que evalúan la aplicación práctica de lo aprendido (*performance assessment*) miden el comportamiento de los estudiantes en una situación real o simulada. Para estas actividades los estudiantes tienen que crear un producto, hacer una demostración, o responder ante una situación determinada. Ejemplos: dramatizaciones, diálogos, etc.

### Características de unas buenas actividades de evaluación:

Las buenas actividades de evaluación deben de poner gran énfasis en:

- ayudar a cada estudiante individual a mejorar sin compararlo con otros estudiantes
- dar muchas oportunidades para aprender y evaluar el aprendizaje.
- capturar las diferentes maneras de aprender que tienen los estudiantes.
- concentrarse en lo que es importante aprender, no en lo que es más fácil de medir.
- evaluar de la misma manera que se enseña y que los estudiantes aprenden.

Considerar el conocimiento previo que tienen los estudiantes es fundamental para la enseñanza y la evaluación. Si el contexto es nuevo y desafiante, la actividad de evaluación tiene que ser conocida por los estudiantes. Por el contrario, si el contexto es conocido, la actividad de evaluación puede ser nueva y desafiante. Los maestros han de enseñar estrategias de evaluación a los estudiantes y cuando sea apropiado mostrar diferentes ejemplos del trabajo de otros estudiantes con diferentes niveles de corrección. Los criterios de evaluación han de ser claros y los estudiantes han de conocerlos bien. Los maestros pueden crear sus propios criterios de evaluación o acudir a páginas de Internet donde los pueden crear. Casi todas en inglés pero pueden servir como modelo.

Algunas direcciones donde se pueden encontrar/crear criterios de evaluación son:

[wysiwyg://4/http://teachers.teach-nology.com/web\\_tools/rubrics/](http://teachers.teach-nology.com/web_tools/rubrics/)

[www.ntlf.com/html/lib/bib/assess.htm](http://www.ntlf.com/html/lib/bib/assess.htm)

[www.bcpl.net/~sullivan/modules/tips/assess\\_sec.html](http://www.bcpl.net/~sullivan/modules/tips/assess_sec.html)

[www.rubistar.com](http://www.rubistar.com) (en español)

### **Ejemplos de actividades de evaluación**

#### 1. Frasas incompletas. (*Pattern Books*)

Tras la lectura de una historia se puede trabajar con un párrafo para practicar gramática (preposiciones, verbos, ...). El maestro da a los estudiantes frases tomadas de la historia con huecos que se deben completar usando el verbo, preposición, etc. adecuado. Después, los estudiantes han de continuar escribiendo otro párrafo de la historia usando las partes de gramática cuyo conocimiento se está evaluando.

Evaluación:

1. El estudiante identificó \_\_\_\_\_ (número) preposiciones correctas.
2. El estudiante identificó \_\_\_\_\_ (número) verbos en el presente correctamente.
3. El estudiante pudo usar bien las preposiciones y los verbos en el presente. Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

## 2. La búsqueda (*Scavenger Hunt*).

Se pueden hacer varios tipos de búsquedas para diferentes niveles. Los estudiantes individualmente o en grupos reciben instrucciones. Se les puede pedir que vayan a diferentes lugares del salón de clase o de la escuela buscando una información específica, pueden buscar información en una lectura, preguntando a otros estudiantes de la clase, a sus padres, etc. Los estudiantes escriben o comunican oralmente los resultados obtenidos.

Evaluación:

Se califica la exactitud de la información obtenida.

## 3. Volver a contar una historia.

Esta actividad demuestra si el estudiante ha comprendido un texto. Permite que el maestro evalúe si el estudiante ha entendido el significado del texto sin contestar preguntas hechas por el maestro.

Procedimiento:

- a) El maestro o los estudiantes seleccionan un texto.
- b) Antes de leerlo, se informa a los estudiantes que tendrán que volver a contar la historia después de haberla leído.
- c) Los estudiantes leen el texto en voz baja.
- d) Los estudiantes guardan el texto y tienen que contar todo lo que recuerden. Lo pueden grabar en una cinta, contar a un compañero o dibujar escenas escribiendo frases sencillas.
- e) El maestro puede hacer preguntas al final si lo considera necesario para obtener más información.

Evaluación:

El maestro debe analizar lo que el estudiante piensa que es importante recordar y si la estructura y secuencia sigue la que aparece en el texto.

## 4. Amigos por correspondencia. (*Pen Pals*)

Los estudiantes escriben cartas personales a otro estudiante en la misma clase, en la escuela, en otra escuela, etc. Se pueden incluir detalles sobre actividades escolares, familia, deportes, hobbies, vacaciones, planes futuros, etc. Los estudiantes deben incluir preguntas para su amigo. Una vez que se haya establecido el contacto pueden trabajar juntos para crear una fábula o escribir una historia de misterio.

Evaluación:

Calidad del trabajo escrito, gramática, ortografía y comunicación de ideas.

#### 5. Ensayo basado en dibujos (*Picture Composition*).

El maestro da a los estudiantes una viñeta cómica del periódico de los domingos relacionada con el tema que se está estudiando. La viñeta puede no tener letras o si las tiene, el maestro las borra antes de dárselas a los estudiantes. Dependiendo del nivel, el maestro puede mandar a los estudiantes que escriban una composición guiada por preguntas: ¿Quién es el protagonista de esta historia? ¿Adónde va? ¿Qué lleva? ¿Qué hace? ¿Qué va a hacer?, etc. Si los estudiantes están en un nivel más avanzado, pueden escribir la composición sin que el maestro les dé preguntas. Antes de escribir la composición, el maestro les ha de recordar las estrategias para realizar un buen ejercicio escrito. Para concluir, los estudiantes pueden crear su propia viñeta cómica sobre el tema.

Evaluación:

Corrección de la escritura.

#### 6. Recetas

Los estudiantes seleccionan una comida típica de sus países de origen para presentarla a la clase. Muestran los ingredientes, y van describiendo el proceso de cómo preparar el plato a la clase. Después, toda la clase lo prueba.

Evaluación:

Pronunciación, uso de los verbos. Los estudiantes pueden evaluar el plato preparado de acuerdo a su sabor, presentación, aspecto, etc.

#### 7. Dramatizaciones (*Skits*)

Los estudiantes en grupos representan la acción de una historia, o una parte de la acción.

Evaluación:

Trabajo de grupo de los estudiantes, representación, memorización, comunicación oral, uso del vocabulario y de la gramática, etc.

#### 8. Completar organizadores gráficos.

Los estudiantes completan un organizador con una historia que les lee el maestro o que ellos mismos leen. Dependiendo del nivel y del grado de conocimiento de la estrategia, los estudiantes pueden leer la historia y crear su propio organizador.

Evaluación:

Se comprueba si los estudiantes han entendido la historia y su estructura interna.

### 9. Secuencias (*Sequencing*)

Los estudiantes ven los dibujos de una historia en el proyector mientras el maestro la cuenta. Después el maestro hace preguntas sobre la historia. A continuación, los estudiantes en grupos reciben los dibujos desordenados, tienen que ponerlos en el orden correcto y volver a contar la historia oralmente o por escrito.

Evaluación:

Se comprobará si los estudiantes recuerdan la secuencia correctamente y si pueden volver a contar la historia a partir de los dibujos utilizando la gramática y/o la ortografía adecuada.

### 10. Teatro narrado de marionetas (*Narrated Puppet Theatre*)

El maestro selecciona un texto, preferiblemente un fragmento de una obra de teatro o un texto que tenga varios personajes y mucha acción.

Procedimiento:

- a) La clase junta lee el texto en voz alta.
- b) El maestro pide reacciones de los estudiantes a la historia.
- c) Se asignan partes a cada estudiante.
- d) Si es una obra de teatro, los estudiantes practican sus partes para presentarlas después a la clase usando marionetas. Si es una narración, los estudiantes han de preparar sus diálogos.

Evaluación:

Se pueden evaluar varios conceptos:

- a) si los estudiantes han comprendido la historia representándola con marionetas en sus papeles adecuados.
- b) si los estudiantes han comprendido verbos/acciones y vocabulario específico.
- c) si los estudiantes han seguido las instrucciones dadas.
- d) si los estudiantes pueden contar la historia con la manipulación de marionetas.

### 11. Imaginando una experiencia. ( *Fantasy Experience* )

Esta actividad se puede usar para evaluar diferentes aspectos dependiendo de las necesidades y del nivel de los estudiantes. Se puede utilizar para practicar una estructura gramatical en concreto, vocabulario, o la comprensión de una historia.

Los estudiantes necesitan escribir un párrafo que comience por: "Si fuera este personaje, yo..., Si tuviera..., yo".

Evaluación:

Se evalúa la comprensión de cierta estructura gramatical o vocabulario o el grado de comprensión de una historia junto con la expresión escrita.

### 12. Preguntas y respuestas.

Los estudiantes responden a preguntas hechas por el profesor o cuando ya sepan la estrategia de hacer preguntas, ellos mismos pueden hacer las preguntas.

Evaluación:

Comprensión de la historia y expresión escrita.

### 13. Crear movimiento, música o danza.

Tras la lectura de una historia, los estudiantes pueden representar la acción, utilizando mimo, un baile y/o creando la letra para una canción que sea de música conocida o ellos mismos pueden crear la música.

Evaluación:

Comprensión de la historia y capacidad para expresar sus ideas de diferentes maneras a través del mimo, la danza o la música.

### **Criterios para la creación de exámenes.**

#### 1. Actividades de verdadero/falso.

- No utilice términos absolutos como: *todo, nunca, siempre*.
- Asegúrese que las afirmaciones son claramente verdaderas o falsas y que no hay ambigüedades.
- No use más de 10 preguntas.
- Pida a los estudiantes que corrijan las afirmaciones falsas para promover el pensamiento crítico.

2. Actividades de unir elementos. Pareo (Matching)

- Limite la lista de 5 a 15 preguntas.
- Use listas homogéneas, (por ejemplo, no mezcle nombres con fechas)
- Dé instrucciones claras, (por ejemplo, escriba el número a la izquierda del término con el que está relacionado, una los elementos mediante una flecha, etc.)
- Dé más opciones que preguntas.

3. Actividades de elección-múltiple.

- Indique la idea principal en el centro de la pregunta.
- Use opciones incorrectas razonables, evite las opciones ridículas.
- Haga las opciones de la misma longitud, ni demasiado largas, ni demasiado cortas.

4. Actividades para llenar blancos.

- Asegúrese que la respuesta es breve y específica para cada pregunta.
- No utilice párrafos tomados directamente de una lectura (no se está evaluando la memorización).
- Utilice huecos de igual longitud.
- No deje muchos huecos en la misma oración.

5. Ensayos.

- No use enunciados globales como: "*Escriba todo lo que sabe sobre...*"
- Defina los criterios de evaluación.
- Use verbos para fomentar el pensamiento crítico como: "*compare y contraste*", "*analice*", etc.

Para más información y ejemplos visite: <http://www.educ.state.ak.us/tls/frameworks/langarts/41tasks.htm>

### **Técnicas de evaluación de la clase (CAT: Classroom Assessment Techniques).**

Estas técnicas permiten al maestro saber qué y cómo están aprendiendo los estudiantes. Son técnicas simples, anónimas y no reciben puntuación numérica.

#### **Ventajas de estas actividades:**

Para los maestros:

- indican si los estudiantes están aprendiendo o no y permiten cambiar el estilo de enseñanza.
- dan más información sobre cómo están aprendiendo los estudiantes que los tests u otro tipo de evaluación tradicional.
- crean una buena relación con los estudiantes y aumentan la eficacia del proceso enseñanza-aprendizaje.
- La enseñanza se convierte en un proceso formativo que se adapta a las necesidades de los estudiantes.

Para los estudiantes:

- les ayuda a comprobar su aprendizaje.
- destacan la necesidad de alterar las destrezas de estudio.
- muestran evidencia concreta de que al maestro les interesan sus opiniones.

#### **Procedimiento para utilizar estas técnicas:**

- Decida lo que quiere saber.
- Utilice la técnica que mejor pueda reflejar lo que quiere saber, que vaya con su estilo de enseñanza y la pueda hacer en clase sin complicaciones.
- Antes de pedir a los estudiantes que realicen la actividad, explíqueles el objetivo.
- Evalúe los resultados al terminar la clase y decida si necesita hacer algunos cambios.
- Comunique a los estudiantes lo que ha aprendido con esta actividad y cómo y para qué va a utilizar esta información.

### **Técnicas para la evaluación del trabajo de clase**

#### **1. Trabajo de un minuto. (Minute Paper).**

En los últimos minutos de una clase, los estudiantes escriben en un papel las respuestas a estas preguntas:

- a) ¿Cuál es la cosa más importante que has aprendido hoy?
- b) ¿Qué cosa no te ha quedado muy clara todavía?

El maestro ha de adaptar sus lecciones a la información obtenida.

2. Notas en cadena. (Chain notes).

Los estudiantes pasan un sobre en el que el maestro ha escrito una pregunta sobre la clase. Cuando los estudiantes reciben el sobre responden a la pregunta y ponen la respuesta en el sobre.

3. Tabla de memoria (Memory matrix).

Los estudiantes completan una pequeña tabla donde se refleje si los estudiantes recuerdan lo enseñado en la clase ese día. Por ejemplo si se ha estudiado el pretérito de los verbos irregulares se les pide que escriba la forma del pretérito de estos verbos:

Caber (él)	Saber (yo)
Andar (nosotros)	Ser (ellos)

4. Parafraseando. (Directed paraphrasing)

Pida a los estudiantes que expliquen algo que han aprendido en la clase como si fuera para alguien que no tiene ni idea del tema.

5. Resumen de una oración. (One-sentence summary).

Los estudiantes resumen su conocimiento de un tema o la historia que han leído en clase escribiendo sólo una oración que responda a la pregunta: "¿Quién hace qué, a quién, cómo, dónde, cuándo y por qué?"

6. Evaluando un examen. (Exam Evaluations)

Tras completar un examen, pida a los estudiantes que contesten algunas preguntas sobre la calidad del examen.

7. Tarjetas de aplicación.

Después de la lectura, o tras la enseñanza de una teoría, principio o procedimiento importante, pida a los estudiantes que escriban al menos una aplicación para la vida real de lo que acaban de aprender para que demuestren si pueden transferir lo que aprenden en la clase a la vida real.

8. Preguntas para un examen hechas por los estudiantes.

Los estudiantes escriben preguntas para un examen y dan las respuestas. Esto permite a los estudiantes evaluar el contenido aprendido, reflexionar sobre lo que han aprendido y sobre lo que son buenas preguntas para un examen.

*Traducido y adaptado de: <http://www.ntlf.com/html>*

### Diagrama para empezar y terminar...(KWL)

Lo que sé...	Lo que quisiera saber...	Lo que aprendí...

## SPANISH IN THE WORD PROCESSOR

### MAC

Press Option e then a = á  
Option e then e = é  
Option e then i = í  
Option e then o = ó  
Option e then u = ú  
Option n then n = ñ  
Option u then u = ü  
Shift-Option ? = ¿


### WINDOWS

Making certain that the NumLock is on, hold down the ALT key while entering a three digit number. The character to the right of the number in the list below is the one you'll get if you enter its number.



Spcomp.pdf

## Referencia para hacer trabajo de investigación en el Internet

If you want to . . .			
Browse a broad topic	<b>Yahoo</b> <a href="http://www.yahoo.com/">www.yahoo.com/</a>	<b>Lycos</b> <a href="http://www.lycos.com/">www.lycos.com/</a>	<b>Google</b> <a href="http://www.google.com/">http://www.google.com/</a>
Search for a narrow topic	<b>AltaVista</b> <a href="http://www.altavista.com/">www.altavista.com/</a>	<b>Excite</b> <a href="http://www.excite.com/">www.excite.com/</a>	<b>Go (Infoseek)</b> <a href="http://www.go.com/">http://www.go.com/</a>
Search largest amount of Internet (meta-search engines)	<b>Metacrawler</b> <a href="http://www.metacrawler.com/">http://www.metacrawler.com/</a>	<b>Ask Jeeves</b> <a href="http://www.askjeeves.com/">http://www.askjeeves.com/</a>	<b>All the Web (Fast Search)</b> <a href="http://www.alltheweb.com/">http://www.alltheweb.com/</a>
Search only reviewed sites	<b>A Well-Lighted Place for Kids</b> <a href="http://www.computerlearning.org/WellLite.htm">http://www.computerlearning.org/WellLite.htm</a>	<b>Argus Clearinghouse</b> <a href="http://www.clearinghouse.net/">www.clearinghouse.net/</a>	<b>About.com/Mining Co.</b> <a href="http://www.about.com/">http://www.about.com/</a>
Browse educational topics and resources	<b>Schrock's Guide</b> <a href="http://school.discovery.com/schrockguide/">http://school.discovery.com/schrockguide/</a>	<b>Blue Web'n</b> <a href="http://www.kn.pacbell.com/wired/bluewebn/">http://www.kn.pacbell.com/wired/bluewebn/</a>	<b>Connections +</b> <a href="http://www.mcrel.org/resources/links/hotlinks.asp">http://www.mcrel.org/resources/links/hotlinks.asp</a> <a href="http://www.mcrel.org/resources/links/hotlinks.asp">links/hotlinks.asp</a>
Search specific types of databases	<b>Switchboard</b> <a href="http://www.switchboard.com/">www.switchboard.com/</a>	<b>Gov Spot</b> <a href="http://www.govspot.com/">http://www.govspot.com/</a>	<b>Research-It!</b> <a href="http://www.itools.com/research-it/">www.itools.com/research-it/</a>
Search for educational materials and reviews	<b>K-12 Weblinks Database</b>	<b>EvaluTech</b>	<b>FREE</b>

	<b>Google</b> <a href="http://www.google.com/">http://www.google.com/</a>	<b>Alta Vista</b> (Simple Search) <a href="http://www.altavista.com">www.altavista.com</a>	<b>Excite</b> <a href="http://www.excite.com/">http://www.excite.com/</a>	<b>Infoseek</b> <a href="http://www.infoseek.com/">http://www.infoseek.com/</a>	<b>Lycos</b> <a href="http://www.lycos.com/">http://www.lycos.com/</a>	<b>Yahoo</b> <a href="http://www.yahoo.com/">http://www.yahoo.com/</a>
<b>And</b>	(Automatically includes "and" between terms)	+cats +pets	cats AND pets +cats +pets	+cats +pets	+cats +pets	+cats +pets
<b>Or</b>	(do a separate search)	cats kittens	cats OR kittens	cats, kittens	Use Advanced Search	Use Advanced Search
<b>Not</b>	cats -wild	+cats -wild	cats AND NOT wild +cats -wild	+cats -wild	+cats -wild	+cats -wild
<b>Exact phrase</b>	"pet care"	"pet care"	"pet care"	"pet care"	"pet care"	"pet care"
<b>Complex Searching</b>	N/A	Use Advanced Search	(cats or kittens) AND NOT wild	N/A	Use Advanced Search	N/A
<b>Truncation Wild Card</b>	N/A	cat* wom*n	Automatic suffixes	N/A	N/A	cat*
<b>Proximity</b>	N/A	mary-lamb (within 10 words)	N/A	N/A	Use Advanced Search (within 25 words)	N/A
		<a href="http://www.itrc.ucf.edu/k12db/">www.itrc.ucf.edu/k12db/</a>	<a href="http://www.evalutech.sreb.org/">www.evalutech.sreb.org/</a>		<a href="http://www.ed.gov/free/">www.ed.gov/free/</a>	

© 2002 Intel Corporation. All rights reserved.

## Referencia para hacer una bibliografía

### Citas de libros:

Apellido(s) del(os) autor(es), Inicial(es) del(os) nombre(s). (fecha de publicación). Título del libro. Ciudad: Editorial.

Ejemplo:

Ascarrunz-Gilman, G. Bijuesca, K.J., Gonzales-Smith, M.(1997). Sendas literarias. Gramática para hispanohablantes. Boston, Massachussets: Heinle & Heinle Publishers.

### Citas de capítulos de libros o de artículos publicados en libros:

Apellido(s) del(os) autor(es), Inicial(es) del(os) nombre(s). (fecha de publicación). Título del artículo/capítulo. En (nombre del editor). Título del libro. Ciudad: Editorial.

### Citas de publicaciones:

Apellido(s) del(os) autor(es), Inicial(es), Apellido(s) del(os) autor(es), Inicial(es) & Apellido del autor, I. (fecha de publicación–o nf si no hay fecha). Título del artículo. Título de la publicación, número del volumen, páginas.

### Citas de multimedia

Apellido(s) del(os) autor(es), I. Título del artículo. (fecha de publicación). En título de la fuente de información (CD-ROM). Ciudad: Editorial.

### Citas de una página de Internet

Apellido(s) del(os) autor(es), I. (fecha de aparición). Título del trabajo. Fecha y nombre de la organización que tiene la página de Internet: URL.

Nombre de la organización (no hay nombre del autor). (fecha de publicación). Título del trabajo. Fecha en que se ha tomado la información del a dirección de Internet.

Título del trabajo (no hay nombre del autor ni de la organización). (fecha de publicación) Fecha en que se ha tomado la información del Internet.

## Bibliografía y Referencias

### Libros :

Mullen, Edward J. and John F., Garganigo. El Cuento Hispánico, A Graded Literary Anthology. Random House. (ISBN 0-394-37814-8)

Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, vigésima primera edición, 1992. Madrid, Editorial, Espasa Calpe, S .A., 1992. ISBN (O.C.) 84-239-9416-3

Sebraneck, Patrick, Verne Meyer, and Dave Kemper. Writers Inc. A Student Handbook for Writing & Learning. Wilmington, Massachusetts: Write Source, Houghton Mifflin Co., 2000.

Couch, James H., Rebecca D. McCann, Carmel Rodríguez-Walter, and Ángel Rubio-Maroti. Una Vez Más (Longman Publishing Group ISBN: 0-8013-0971-9)

Alarcón, Francisco X., Rojas, Nelson, and Samaniego, Fabián A. Dime, Pasaporte al Mundo 21, Lexington, MA.: D.C. Heath and Company, 1995. ISBN 0-669-24011-7 [McDougalLittle is Houghton Mifflin now] <http://www.hmco.com>

Alarcón, Francisco, X., Otheguy, Ricardo, y Samaniego, Fabián A., Tu Mundo, Primer Curso para Hispanohablantes, Evanston, Il., McDougal Littell, D.C. Heath & Company, 1997. ISBN 0-669-43334-9 [McDougalLittle is Houghton Mifflin now] <http://www.hmco.com>

¡Ven Conmigo! Nivel 3 Native Speaker Activity Book and Encuentros (Holt, Rinehart and Winston, <http://www.hrw.com/world/ns/index.htm>)

¡Ven Conmigo! Nuevas vistas, curso avanzado uno y dos. (Holt, Rinehart and Winston, <http://www.hrw.com/world/spanish/snv.htm>)

El Español y su estructura: Lectura y escritura para bilingües de Silvia Burunat y Elizabeth Starcevic (Holt, Rinehart and Winston)

Barraza, Ruth A., and Walqui-van Lier, Aída. Sendas Literarias Nivel I. Boston, MA.: Heinle and Heinle Publishers, 1995. ISBN 0-8384-5126-8 ([Prentice Hall 1-800-323-5435](http://vig.prenhall.com/catalog/academic/discipline))

Barraza, Ruth A., and Walqui-van Lier, Aída. Sendas Literarias Nivel II. Heinle and Heinle Publishers, Boston, MA.: 1996. ISBN 0-8384-5135-7 ([Prentice Hall 1-800-323-5435](http://vig.prenhall.com/catalog/academic/discipline))

Ascarrunz-Gilman, Graciela, Bijuesca, K. Josu, y Gonzales-Smith, Myriam. Sendas Literarias, Gramática para Hispanohablantes. Boston, MA.: Heinle and Heinle Publishers, 1997. ISBN 0-8384-76031(Prentice Hall 1-800-323-5435 <http://vig.prenhall.com/catalog/academic/discipline>)

Sendas Literarias Guía del Maestro 1 y 2 (Prentice Hall 1-800-323-5435 <http://vig.prenhall.com/catalog/academic/discipline>)

Ventanas Tres (McDougal Little [McDougalLittle is Houghton Mifflin now] <http://www.hmco.com/> )

Writers Inc., A student Handbook for Writing and Learning (Patrick Sebranek, Dave Kemper and Verne Meyer. Write Source, HoughtonMifflin Company).

Teaching Heritage Language Learners: Voices from the Classroom (John B. Webb and Barbara L. Miller. ACTFL Foreign Language Education Series 2000).

Renjilian-Burgy, Joy y Rebecca M. Valette. Álbum, Cuentos del mundo hispánico. (D.C. Heath and Company [D.C. Heath and Company is Houghton Mifflin now] <http://www.hmco.com/> ) ISBN 0-669-17379-7)

Kanter, Abby. Encuentros Maravillosos, Gramática a través de la literatura. (Scott Foresman Addison Wesley ISBN 0-673-21596-2)

Jarvis, Ana C., Raquel Lebrede, Francisco Mena-Ayllón. Aventuras Literarias. (D.C. Heath and Company [D.C. Heath and Company is Houghton Mifflin now] <http://www.hmco.com/> )

Prentice Hall Selecciones Literarias Copper, Bronze y Silver (Prentice Hall <http://vig.prenhall.com/catalog/academic/discipline>)

Boyd, Emily y Susan H. Noguez. Realidad y Fantasía. (AMSCO <http://www.amscopub.com/home.html> )

Copeland, John G., Kite, Ralph, and Sandstedt Lynn. Civilización y Cultura, Intermediate Spanish. New York: Holt Rinehart and Winston, Inc., 1985. ISBN 0-03-07628-4

Adey, M.; Albin, L. (1997). Tesoro Literario. Woodland Hills, CA: Glencoe/McGraw Hill. ISBN 0-02646512-4

Colombi, M. C. et al. (2001). Palabra Abierta. Boston, MA: Houghton Miffling Company.

Díaz, J.M. et al. (1996). AP Spanish. Preparing for the Language Examination. White Plains, NY: Addison Wesley Publishing Company. ISBN 0-8013-1531-X

Gatski, B.; McMullan, J. (2000). Triángulo. (Tercera edición). Sandwich, MA: Wayside Publishing. ISBN 1-877653-74-8 (1-888-302-2519)

Hiller, J. F. (2001). Spanish Four Years. Advanced Spanish with AP Component. New York, NY: Amsco School Publications, INC. ISBN 1-56765-472-X

Kanter, A. (1998). Encuentros Maravillosos. Glenview, Illinois: Addison Wesley Longman. Scott Forsman Addison Wesley. ISBN 0-673-21596-2 ([www.sf.aw.com](http://www.sf.aw.com))

Stewart, K. (2001). Teacher Manual for an Advanced Placement Course in Spanish Language. Duke University Talent Identification Program.

Several authors (2003). Abriendo puertas Tomo I y II. Evanston, IL: McDougal Littlell, Inc. ISBN 0-618-22206-5 y ISBN 0-618-22207-3 (1-800-323-5435)

Valdés, G, and Teschner, R.(2003) Español escrito, Curso para hispanohablantes bilingües. New Jersey, Prentice Hall. ISBN 0-13-045567-9

García Pelayo y Ross, Ramón. Pequeño Larousse Ilustrado 1993. Barcelona, Ediciones Larousse. ISBN 970-607-156-3

### **Información Cibernética:**

Maryland State Performance (MSPP) Standards. For more information: <http://mdk12.org/mspp/standards/english>

<http://www.rae.es>

<http://diccionario.com>

<http://www.cervantesvirtual.com/>

<http://www.spainembedu.org/> este sitio ha sido cambiado a <http://www.sgci.mec.es/usa/>

<http://apcentral.collegeboard.com>

**Organizadores gráficos:**

<http://www.ncrel.org/sdrs/areas/issues/students/learning/lr1grog>

<http://www.eduplace.com/graphicorganizer/spanish/index.html>

<http://edservices.aea7.k12.ia.us/edtech/classroom/workshops/gofiles/gocontent.html>

[http://teachers.teach-nology.com/web\\_tools/graphic\\_org/](http://teachers.teach-nology.com/web_tools/graphic_org/)

[http://www.abcteach.com/directory/researchreports/graphic\\_organizers/](http://www.abcteach.com/directory/researchreports/graphic_organizers/)

**Clip art:** <http://123clipart.com>

Microsoft Office Design Gallery Live <http://dgl.microsoft.com/?CAG=1>

**Otros recursos y referencias:**

<http://patriagrande.net>

<http://www.red2000.com/spain/primer/1hist.html>

<http://www.artehistoria.com/>

<http://school.discovery.com/teachers/index.html>

<http://www.artsci.wustl.edu/~limc/depts/rll/span/teachaid.html>

<http://www.loseskakeados.com/apunlite11.htm>

<http://spanishisfun.org/spalit/index.htm>

<http://www.poesia-inter.net/>

<http://wings.buffalo.edu/litgloss/list-of-texts.shtml>

**Gramática y ortografía:**

<http://www.indiana.edu/~call/lengua.html>

<http://platea.pntic.mec.es/~fbellon/orto/indice.html>

<http://spanish.about.com/msub13.htm?once=true&>

[http://www.arcom.net/belca/como\\_esc/index.html](http://www.arcom.net/belca/como_esc/index.html)

<http://roble.pntic.mec.es/%7Emsanto1/ortografia/>

<http://www.dat.etsit.upm.es/~mmonjas/espanol.html>

[http://www.indiana.edu/~call/enlaces\\_grama.html](http://www.indiana.edu/~call/enlaces_grama.html)

**Conexiones (links) a excursiones virtuales gratuitas:** <http://www.middleschool.net/curlink/virtual.htm>

**Información general por países:**

Argentina=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Argentina/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Argentina/)  
Bolivia=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Bolivia/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Bolivia/)  
Brasil=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Brasil/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Brasil/)  
Chile=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Chile/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Chile/)  
Colombia=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Colombia/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Colombia/)  
Costa Rica=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Costa\\_Rica/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Costa_Rica/)  
Cuba=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Cuba/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Cuba/)  
Ecuador=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Ecuador/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Ecuador/)  
El Salvador=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/El\\_Salvador/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/El_Salvador/)  
España=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Espana/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Espana/)  
Honduras=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Honduras/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Honduras/)  
México=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Mexico/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Mexico/)  
Nicaragua=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Nicaragua/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Nicaragua/)  
Panamá=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Panama/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Panama/)  
Paraguay=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Paraguay/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Paraguay/)  
Perú=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Peru/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Peru/)  
Puerto Rico=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Puerto\\_Rico/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Puerto_Rico/)  
República Dominicana=  
[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Republica\\_Dominicana/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Republica_Dominicana/)  
Uruguay=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Uruguay/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Uruguay/)  
Venezuela=[http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas\\_geograficas/paises/Venezuela/](http://jproxy.uol.com.ar/frames/http://espanol.dir.yahoo.com/zonas_geograficas/paises/Venezuela/)

**Periódicos:**

Argentina: <http://www.lanacion.com.ar/>  
Chile: <http://www.emol.com/> (Mercurio on line)  
República Dominicana: <http://www.listin.com.do/>  
Ecuador: <http://www.elcomercio.com/>  
Colombia: <http://eltiempo.terra.com.co/>  
Puerto Rico: <http://www.endi.com/> (El Nuevo Día)

Venezuela: <http://www.eud.com/> (El Universal)  
Honduras: <http://www.laprensahn.com/>  
Paraguay: <http://www.ultimahora.com/>  
Nicaragua: <http://www.laprensa.com.ni/>  
Panamá: <http://www.prensa.com/hoy/portada.shtml>  
Guatemala: <http://www.sigloxxi.com/>  
Costa Rica: <http://www.nacion.co.cr/> (La Nación)  
España: <http://www.elpais.es/>  
El Salvador: <http://www.elsalvador.com/> (El Diario de Hoy)  
Uruguay: <http://www.diariolarepublica.com/2001/larepublica.htm>  
Perú: <http://www.elcomercioperu.com.pe/>

También hay referencias en las actividades en las guías de instrucción de este programa de estudio.